

ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ И ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ПО ИНТЕНСИВНОЙ МЕТОДИКЕ

Нами разработан для немецкого языка аналог английского варианта интенсивного обучения чтению и переводу научно-технической литературы, созданного В.В. Милашевичем.

В.В. Милашевич осуществил в своем методе совершенно новый подход к обучению чтению и переводу. Он идет не от описания правил грамматики чужого языка, а целенаправленно формирует психологический механизм перевода на родной, который становится готовым инструментом перевода с любого иностранного языка.

Курс рассчитан на 60—70 часов аудиторных занятий и предназначен как для начинающих, так и для продолжающих изучение немецкого языка.

Курс начинается с самостоятельной работы по запоминанию 150 служебных слов. В этот список входят артикли, заменители артиклей, местоимения, союзы, предлоги, служебные глаголы, многофункциональные слова. Для более успешного их усвоения разработан комплекс тестовых упражнений множественного выбора. Предлоги, выражающие пространственно-временные отношения, представлены наглядно.

После самостоятельной недельной работы обучаемые выполняют тест. Если при проверке учащийся не может назвать 95% слов, то в его же интересах он не допускается к занятиям (готовится к занятиям со следующей группой), потому что каждое третье—четвертое слово в любом тексте — служебное. Для более уверенного, спокойного и контролируемого усвоения служебной лексики проводятся две—три консультации.

Данный этап организуется для выравнивания исходного уровня предварительных знаний и умений, минимально необходимых для усвоения последующего материала.

Немаловажно также, чтобы при выполнении первого задания учащийся понял, что “обучить иностранному языку невозможно, можно только научиться”. Весь курс обучения по данному методу построен именно как самообучение. В этом главное его отличие и источник эффективности по сравнению с общепринятой методикой.

На втором этапе предлагается логическая организация грамматического материала, на усвоение которого отводится 16—20 часов аудиторных занятий. Логическое изучение грамматики для чтения с указанием различных признаков позволяет учащемуся представить изучаемое явление в наиболее обозримом виде, упорядочить имеющиеся знания, расширить их круг и использовать логические комбинации сходных и различительных признаков для облегчения формирования грамматических навыков чтения.

Для успешного усвоения предлагаемого грамматического минимума в качестве предварительных знаний и умений предполагается практически овладеть следующими грамматическими категориями русского языка: подлежащим, сказуемым, прямым и косвенным дополнениями, определением, наречием, причастием, инфинитивом, активом, пассивом, совершенным и несовершенным видами, временами глагола. Трудности в изучении иностранных языков в значительной мере проистекают из неумения опереться на эти категории, которые являются общими как для родного, так и для иностранного языка и потому составляют естественный переход между ними. Обучение без такого “моста” превращается в заучивание без понимания, что противоестественно уже для подростков, а тем более для взрослых учащихся. Качественное владение данными категориями на русском языке предопределяет качество формируемого умения перевода с немецкого языка. Поэтому рекомендуется упражняться до стопроцентного правильного, беглого, свободного использования этих категорий на русском языке. При изучении логической грамматики рекомендуется строго придерживаться наших рекомендаций.

После изучения грамматики на 4—5-й день аудиторных занятий мы переходим к чтению 14 текстов по однородной тематике. Основная трудность этого этапа обучения — первые три текста, где вводится почти половина всех слов, даются сведения по словообразованию. Поэтому словарной подготовке первых трех текстов уделяется очень большое внимание. Для прочтения всех 14 текстов требуется 5—6 аудиторных занятий (20—24 часа). Последний текст, в котором встречается вся изученная грамматика и большинство служебных слов, используется в качестве контрольного задания с последующей тщательной проверкой перевода у каждого учащегося. Он служит как бы мостиком для перехода к чтению текстов по своей специальности, на которое отводится еще 4—5 занятий.

В заключение следует подчеркнуть, что нами предлагается эффективный и в то же время жесткий курс, который концентрированно подводит к сути дела. По всем другим методи-

кам учащиеся учат то же, но часто без понимания и неизбежно с худшими результатами.

С.А. Головки

Белорусский государственный
экономический университет (Минск)

РОЛЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ЭКОНОМИСТОВ

В современных условиях, когда поток информации непрерывно растет и контакты между государствами расширяются, люди заинтересованы в изучении и знании иностранных языков. Вот почему вопросы совершенствования их преподавания все более остро стоят на повестке дня.

Сегодняшний выпускник вуза, чтобы стать специалистом высокого класса, должен к концу своей учебы знать не один, а несколько иностранных языков. Поэтому концепция системы и новых технологий обучения иностранным языкам требует новых подходов к уровню их преподавания. Именно поэтому на одном из заседаний ученого совета нашего университета было предложено кафедрам иностранных языков переориентировать рабочие программы на обучение студентов преимущественно разговорной практике, языку деловых отношений, ввести аспектное обучение, шире использовать формы и методы интенсивного обучения и ТСО.

Студент, начиная свою учебную деятельность, часто не умеет или даже не хочет учиться. Необходимо помочь ему утвердиться в его сильных сторонах, показать, как надо учить язык, рассказать о психологических механизмах, используемых в процессе обучения. Работу нужно строить таким образом, чтобы студент понимал цель, задачу каждого упражнения, каждого задания. Именно поэтому при распределении студентов по группам для изучения языка следует учитывать количественный и качественный уровень их школьных знаний, а также психологическое отношение студентов к изучению избранного языка. Определив группы по уровню знаний и приступив к систематическому и постепенному изучению языка под руководством опытного преподавателя, можно достичь тех целей, которые ставит будущая профессия обучаемого. Цели эти заключаются в следующем. Экономист, выполняя свою работу на производстве, должен уметь принимать участие в беседе с иностранным специалистом по всем вопросам своей профессиональной деятельности. Он